

DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127

А.В. КовалеваРоссийский университет дружбы народов,
117198 г. Москва, Российская Федерация

Развитие фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы

В статье анализируется проблема формирования русскоязычной фразеологической компетенции школьников, обучающихся в восьмых классах киргизской школы. Цель статьи – описание исследования уровня сформированности русскоязычной фразеологической компетенции киргизских школьников. Проведено экспериментальное исследование, целью которого явилось определение знаний, умений и навыков в области русской фразеологии восьмиклассников киргизской школы. Результаты эксперимента показали низкий уровень сформированности русскоязычной фразеологической компетенции у исследуемых. Выявленные трудности в освоении учащимися русской фразеологии связаны с семантизацией фразеологической единицы, изолированной от контекста. Для повышения уровня русскоязычной фразеологической компетенции киргизских учащихся сформированы упражнения с учетом грамматических тем в курсе русского языка для восьмых классов киргизской школы. Разработанная система упражнений ориентирована на формирование и совершенствование навыков киргизских восьмиклассников в использовании фразеологизма как единицы речи в коммуникативных высказываниях различных типов на русском языке.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русская фразеология, фразеологическая компетенция, киргизская школа, система упражнений, русская культура

© Ковалева А.В., 2022

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ковалева А.В. Развитие фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы // Рема. Rhema. 2022. № 3. С. 114–127. DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127

DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127

A.V. Kovaleva

Peoples' Friendship University of Russia,
Moscow, 117198, Russian Federation

Development of phraseological competence of eighth grade students of Kyrgyz school

The article analyzes how and to what degree the Russian-language phraseological competence of schoolchildren studying in the eighth grades of the Kyrgyz school is formed. We conducted an experimental study, which aimed to determine the knowledge, skills and abilities in the field of Russian phraseology of eighth graders of the Kyrgyz school. The results of the experiment showed a low level of Russian-speaking phraseological competence among the subjects. The identified difficulties are associated with the semantization of a phraseological unit isolated from the context. To improve the level of Russian-speaking phraseological competence of Kyrgyz students, phraseological exercises were prepared taking into account grammatical topics in the Russian language course for the eighth grades of the Kyrgyz school. The suggested system of exercises is focused on the formation and improvement of the skills of Kyrgyz eighth-graders in the use of phraseological units as a unit of speech in various types of communicative statements in Russian.

Key words: Russian as a foreign language, Russian phraseology, phraseological competence, Kyrgyz school, system of exercises, Russian culture

FOR CITATION: Kovaleva A.V. Development of phraseological competence of eighth grade students Kyrgyz school. *Rhema*. 2022. No. 3. Pp. 114–127. (In Rus.) DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127

Введение

Развитие российско-киргизских социально-экономических отношений влечет за собой необходимость формирования у современных киргизских школьников высокого уровня знания русского языка. Для киргизских школ приоритетным является развитие языковой компетенции школьников, а именно формирования необходимых знаний, умений и навыков в области русского языка с целью дальнейшей интеграции выпускников в русский язык и его культуру. В связи с этим возникает проблемный вопрос: какие средства могут способствовать безболезненному вхождению киргизских учеников в сферу русской культуры и языка? Мы предполагаем, что одним из способов является формирование и развитие фразеологической компетенции, т.к. именно фразеология русского языка наиболее ярко, чувственно и образно передает особенности русского самосознания, характера, темперамента, что и определяет собой культуру народа.

Цель исследования – конструирование системы упражнений, направленной на повышение уровня русскоязычной фразеологической компетенции у учащихся восьмых классов киргизской школы. Первоначальными задачами являлся анализ научной литературы по данной теме, учебных программ и методической литературы по преподаванию русского языка в киргизской школе, а также определение уровня русскоязычной фразеологической компетенции у учащихся восьмых классов киргизской школы.

Методологию исследования составили анализ научной литературы и нормативных документов, эксперимент, измерение, описание, классифицирование. Материалы исследования: научная и методическая литература по вопросу исследования, государственные стандарты и учебные программы Киргизской Республики, учебники по русскому языку восьмых классов для киргизской школы, паремиологический фонд русского языка, результаты констатирующего эксперимента.

Обзор литературы

Основным научно-теоретическим понятием данного исследования является понятие «фразеологическая компетенция». Важно отметить, что в методике преподавания русского языка как иностранного выделяют

три основополагающие компетенции, а именно: коммуникативную, речевую и языковую (Т.М. Балыхина, Л.А. Вербицкая, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, С.А. Хавронина, А.Н. Щукин). Задача каждой компетенции – сформировать у обучающихся знания, умения и навыки, которые позволят им использовать русский язык как средство общения и в целях общения на русском языке [Хавронина, Балыхина, 2008, с. 37].

Исследуя научно-методическую литературу, мы пришли к выводу, что содержание понятия «языковая компетенция» включает в себе комплекс значений. Так, под языковой компетенцией понимают «способность понимать и продуцировать неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаков и правил их соединения» [Оглуздина, 2011, с. 91], «знание фонетических, лексических, грамматических и текстуальных моделей языковой системы, а также умение оперировать ими в своем высказывании» [Муаран, 1990, с. 23], «знание словарных единиц и владение определенными формальными правилами, посредством которых словарные единицы преобразуются в осмысленное высказывание» [Общеввропейские компетенции..., 2005, с. 135], «приобретенное интуитивное знание небольшого количества правил, которые лежат в основе построения глубинных структур языка, преобразуемых в процессе общения в разнообразные высказывания, т.е. в поверхностные структуры» [Вятютнев, 2014, с. 58], «способность любого человека усваивать любую языковую систему на основе единого логического мыслительного аппарата, свойственного человеку и его мышлению как отражению закономерностей единого материального мира» [Колшанский, 1985, с. 11].

Компонентами языковой компетенции являются лексическая, грамматическая, семантическая, фонологическая, орфографическая, орфоэпическая компетенции [Оглуздина, 2011, с. 116].

Под лексической компетенцией понимают «способность обучающихся к организованным и взаимообусловленным действиям с лексическими единицами, направленным на усвоение лексики; это овладение значением лексической единицы, ее графическим оформлением и произношением, знанием грамматических форм слова и правил сочетания с другими лексическими единицами» [Стародубцева, 2013, с. 128]. В рамках лексической компетенции выделяется понятие «фразеологическая компетенция».

Необходимо отметить, что понятие «фразеологическая компетенция» было введено в научный оборот Е.А. Добрыдневой (2000), и в современных методических исследованиях [Мурашова, Штыкова, 2019; Полонникова, 2020; Чэнь Нянцзу, 2021] ученые активно используют этот термин. Ввиду того, что в настоящее время академическая грамматика

не выделяет особого, фразеологического уровня языка, фразеологизмы считаются единицами лексического уровня и рассматриваются в качестве компонентов лексической компетенции. Однако, несмотря на это, проанализировав научные исследования современных ученых в области методики обучения русской фразеологии, можно заключить, что под «фразеологической компетенцией» понимают знание обучающимися фразеологического состава русского языка и умение им пользоваться в процессе общения, а также понимать значения фразеологизмов в литературных произведениях и уметь использовать их в собственных текстах. Именно поэтому в процессе обучения русской фразеологии важно уделять внимание «осознанному овладению учащимися навыками использования русских фразеологизмов в коммуникации, т.е. осмыслению существующих типов фразеологических единиц и определению, каким образом нужно действовать при их употреблении, понимании и запоминании» [Адонина и др., 2017а, с. 32]. Здесь требует конкретизации термин «фразеологизм (фразеологическая единица)».

Фразеологизм (фразеологическая единица) – это «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Ярцева, 1990].

Необходимость развития фразеологической компетенции при изучении русского языка как иностранного обусловлена тем, что именно во фразеологизмах в большей степени закрепились и сохранились особенности и черты русской культуры. В семантике многих фразеологизмов присутствует так называемый коннотативный культурный компонент, который транслирует информацию о культуре народа: его быте и обычаях, отдыхе и труде, взаимоотношениях с окружающей действительностью и другими людьми, внутреннем, духовном мире и т.д. Как отмечает В.Н. Телия, фразеологизмы формируются посредством «образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [Телия, 1993, с. 302].

Таким образом, изучение фразеологии позволяет киргизским учащимся не только осваивать русский язык, но и «погружаться» в иную национальную культуру. Как известно, качественное овладение языком невозможно осуществить без знаний культуры народа – носителя изучаемого языка. Как справедливо отмечает Т.П. Чепкова, «чтобы овладеть

иностранным языком, необходимо осознать, что носитель изучаемого языка является носителем чужой культуры, и, чтобы общаться с ним, надо познать его культуру, ведь освоение чужого языка есть, в первую очередь, освоение новой культуры» [Чепкова, 2010, с. 211]. Таким образом, развитие фразеологической компетенции киргизских школьников, а вместе с тем и знакомство их с русской культурой, является важной составляющей всего обучения русскому языку.

Результаты исследования

Анализ раздела «Лексика и фразеология» в программе по русскому языку для восьмых классов общеобразовательных школ с киргизским языком¹ обучения позволил сделать вывод о том, что в области фразеологии в восьмом классе работа нацелена на выявление и изучение тех фразеологизмов, в составе которых есть паронимы. Данные требования предполагают глубокое понимание изучаемого языка учащимися, потому что им необходимо не только понять иносказательный смысл фразеологизма, но и определить, есть ли в его структуре пароним и каким значением в контексте данного выражения он обладает.

Кроме того, проанализировав содержание учебника русского языка для восьмых классов киргизской школы², следует заключить, что какого-либо фразеологического материала при изучении лексических тем не используется. Возможно, фразеологизмы включаются в содержание урока по инициативе учителя или являются необязательным или дополнительным материалом.

В констатирующем эксперименте, целью которого было определение уровня развития русскоязычной фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы, приняли участие 93 ученика из разных школ Бишкека (Киргизия). Отметим, что «констатирующий эксперимент является неотъемлемой частью экспериментального исследования и позволяет определить уровень владения тем или иным материалом, получив качественные и количественные показатели» [Федюковская, 1999].

Эксперимент проводился в форме тестирования с заданиями закрытого и открытого типа. В заданиях закрытого типа (задания 1–8) ученикам необходимо было выбрать правильное толкование фразеологизма из представленных вариантов; определить неверное значение фразеологизма; указать фразеологизм, подходящий к контексту определенного

¹ Программа по русскому языку для 5–9 классов общеобразовательных школ с киргизским, узбекским, таджикским языками обучения. Бишкек, 2018.

² Супрун А.Е., Скирдов В.Д., Акматов Т.К. Русский язык. Грамматика русского языка: Учебник для 8–9 классов кыргызской школы. Изд. 6-е, испр. и доп. Бишкек, 2012.

предложения; подобрать синонимичное и антонимичное фразеологическое выражение к данному фразеологизму; в нескольких предложениях с похожим набором лексем найти фразеологизм.

В заданиях открытого типа (задания 9–13) ученикам нужно было самостоятельно объяснить значение фразеологического выражения; к приведенному фразеологизму подобрать синоним в прямом значении (и наоборот); найти в приведенном фрагменте текста фразеологизм, выписать его и объяснить значение.

Таким образом, тест состоит из 13 заданий. В заданиях 3, 4, 9, 11 включено по три вопроса, в задание 10 – пять вопросов.

Процентное соотношение правильных ответов, данных киргизскими восьмиклассниками на каждый вопрос, представлено на рис. 1.

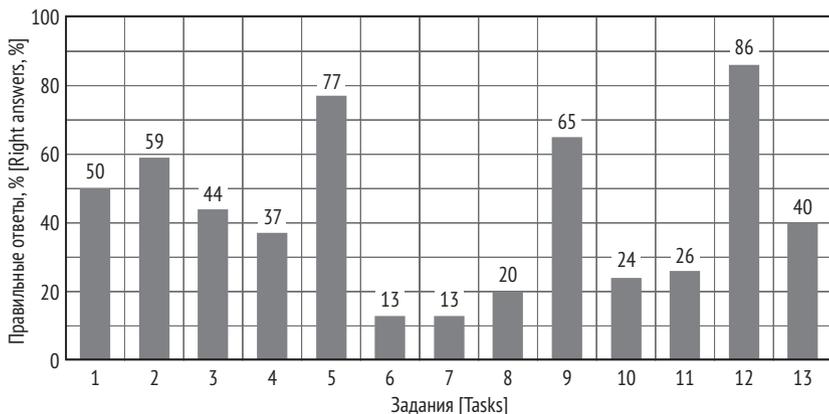


Рис. 1. Результаты тестирования уровня развития русскоязычной фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы

Fig. 1. The results of testing the level of development of the Russian-language phraseological competence of students in the eighth grade of the Kyrgyz school

Данные эксперимента, проведенного в восьмых классах киргизской школы, позволяют сделать выводы о том, что владение фразеологическими единицами, их понимание и использование в письменной и устной речи в большей степени успешно реализуется в контексте какого-либо высказывания, предложения (задания 3, 4).

Трудными для учащихся восьмых классов явились те задания, где фразеологические единицы были изолированы от контекста, представляя собой законченное грамматически и семантически высказывание

(задания 2, 5, 6, 7). Выполнение такого рода заданий предполагает знание учащимися семантики всех заявленных фразеологических единиц для успешного их анализа и выявления правильного ответа. Малое количество верных ответов в подобных заданиях свидетельствует о том, что знание фразеологии русского языка у киргизских восьмиклассников весьма фрагментарное и неглубокое.

Также при выполнении заданий, в которых требовалось провести семантизацию фразеологической единицы, учащиеся допускали ошибки в толковании значения, а также в связности компонентов фразеологизма (задания 9–11). Например, к фразеологизму *кот заплакал* в качестве синонима в прямом значении учащимися были подобраны такие варианты: *отсутствие денег, жадный, жадный человек*. Фразеологизм *рукой подать* многие понимают, как «легко добиться желаемого» или «ближе всех». К фразеологизму *навострить уши* были подобраны такие синонимы: *сплетничать; сплетник; услышать о себе*. Были допущены ошибки в семантической спаянности компонентов следующих фразеологизмов: *сломя голову – сломя головы; уносить ноги – уносить ногу; сердце в пятки ушло – сердце ушло в пятку, сердце за пятки ушло, сердце в пятки упало, сердце вылезло из груди, сердце ушло на ноги; отвечать головой – отвечать с головой*.

Одной из причин, по которой ученики могут допускать ошибки в семантизации фразеологических единиц, является влияние их родной культуры на язык и сознание, т.е. трудности состоят в том, что школьники «уже обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены в полной мере страноведческие и культурологические национальные концепты, которые не совпадают с аналогичными явлениями в русской среде» [Адонина и др., 2017б, с. 62].

Исходя из данных эксперимента, который позволил определить низкий уровень развития фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы, мы предполагаем, что есть потребность в разработке дополнительных учебно-методических материалов, которые могут использоваться учителями-словесниками для повышения уровня фразеологической грамотности восьмиклассников.

Одним из наиболее оправданных средств улучшения фразеологической грамотности может явиться систематическая работа с фразеологизмами русского языка в течение всего учебного года, а не только в рамках тех часов, которые программа отводит на изучение темы «Лексика и фразеология» (3 академических часа). Ввиду этого мы предприняли попытку разработать систему упражнений, в которой работа с фразеологическими единицами связана с грамматическими темами, изучаемые на уроках русского языка в восьмом классе киргизской школы.

Таким образом, разрабатывая систему упражнений для формирования фразеологической компетенции киргизских учащихся, мы делаем акцент на том, что фразеологическая единица является полноценным строительным материалом языка, как и слово, поэтому может быть включена в коммуникативные высказывания различных типов, при этом выполняя свою особую семантическую функцию. Исходя из этого, задачи разработанной нами системы упражнений таковы:

- 1) совершенствовать и продолжать развитие знаний и умений учеников в области русской фразеологии;
- 2) сформировать у восьмиклассников умение работать с фразеологическим словарем: осуществлять поиск значения приведенного фразеологического выражения или же поиск фразеологизма, соответствующего приведенному значению;
- 3) сформировать умение самостоятельного построения простых и сложных предложений с включением в их состав фразеологизмов;
- 4) научить проводить синтаксический анализ предложений из художественной литературы, включающих фразеологические обороты;
- 5) осуществить работу по грамматическим темам (глагол, существительное, прилагательное, наречие, причастие, деепричастие) с использованием фразеологизмов;
- 6) продолжить формирование навыка употребления фразеологических единиц в письменной и устной речи.

Далее приведены некоторые упражнения для киргизских учащихся восьмого класса, которые сгруппированы по следующим видам: анализ, конструирование и переконструирование.

Анализ

Представленные упражнения предполагают лексический, синтаксический, морфологический и морфемный разбор языкового материала. Основная цель упражнений – отработка навыков семантизации фразеологических выражений и работы с фразеологическим словарем совместно с работой над определением морфологических и морфемных признаков причастия и закреплением алгоритма выполнения синтаксического разбора предложения.

У п р а ж н е н и е № 1. Найдите в данных предложениях фразеологизмы и по фразеологическому словарю определите их значения, подберите к ним синонимы.

1. Мы относимся к вам по-человечески, платите и вы нам той же монетой (А.П. Чехов).

2. Меня словно кто за язык тянул, и я обратился к трактористам и прицепщикам, с которыми еще не успел как следует познакомиться (Ч. Айтматов).

3. Наполеон любил слово и был не прочь пустить пыль в глаза (Л. Раковский).

4. Еще справляли по старой памяти праздники, но уже и праздники были не прежними (В. Соловьев).

5. В руках у него граната. Он уже ничего не видит и не слышит. Он собирает в себе последние силы (Ч. Айтматов).

У п р а ж н е н и е № 2. Прочитайте пословицы. Найдите в них причастия, определите их вид, время, выделите суффикс. Объясните значение пословиц.

1. *Добро по миру не рекой течет, а сплоченной семьей живет.*

2. *Материнский гнев, что тающий снег.*

3. *Родившая мать кормит детей, как плодородная земля людей.*

4. *На что найденный клад, коли в семье лад.*

5. *Без охоты и человек – болван, не знающий забавы.*

У п р а ж н е н и е № 3. Проведите синтаксический разбор предложения. Прокомментируйте значение выделенных фразеологизмов.

1. *Отец его был столяр и печник – **золотые руки**.*

2. *Я **скрепя сердце** покорился своей участи.*

3. *Возле кассы театра толпилось столько людей, что **яблоку негде было упасть**.*

4. *Азамат был обижен на меня и отвечал коротко, **сквозь зубы**.*

5. *Когда в класс зашел учитель с моим отцом, у меня **сердце упало в пятки**.*

Конструирование

Представленные упражнения предполагают составление (конструирование) предложений по модели (образцу) с обязательным включением в их структуру фразеологического оборота. Цель упражнений – отработка навыка построения предложения с фразеологическим оборотом и свободным словосочетанием, а также создание в предложении того контекста, которого требует семантика фразеологизма.

У п р а ж н е н и е № 1. Даны словосочетания, свободный или устойчивый характер которых выявляется только в контексте. Составьте предложения, где реализовались бы эти значения.

П р и м е р: словосочетание *хлопать ушами*. *Слон **хлопает ушами** и отгоняет мух. Ваня весь урок **хлопал ушами** и совсем не понял новую тему.*

Сесть в лужу; закрыть глаза; заварить кашу; наломать дров; намылить шею; набрать в рот воды; спрятаться в кусты; ломать руки; стоять в стороне; закидывать удочку; взять быка за рога; смотреть в глаза; далеко пойти.

Упражнение № 2. Придумайте с данными фразеологизмами сложные, распространенные предложения.

Сквозь землю провалиться; хоть пруд пруди; как белка в колесе; взяться за ум; видеть насквозь; водить за нос; ни свет ни заря; пропустить мимо ушей.

Заполнение таблицы

Цель представленных упражнений – отработка навыка семантизации фразеологических единиц, а также дифференциации компонентов фразеологизма по частям речи.

Упражнение № 1. Распределите данные фразеологизмы с учетом их структуры: прилагательное + существительное; глагол + существительное; существительное + существительное. Прокомментируйте их значение.

Прилагательное + существительное	Глагол + существительное	Существительное + существительное
<i>бархатный сезон</i>	<i>собаку съел</i>	<i>дело в шляпе</i>

Дело в шляпе; собаку съел; бархатный сезон; прикусить язык; яблоко раздора; резать без ножа; щекотливое предложение; бить ключом; дырка от бублика; повальная эпидемия; зайти в тупик; кровь с молоком; звездный час; душа в душу; хвататься за соломинку; человек в футляре; на короткой ноге.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование обозначило некоторые трудности в освоении киргизскими учащимися фразеологии русского языка. Как правило, ученики знают ограниченное число наиболее употребительных фразеологических единиц, но главная проблема заключается не в их количестве, а в том, что школьники не употребляют в своей устной и письменной речи фразеологические выражения.

У учеников киргизских школ вызывает затруднение работа по поиску фразеологических единиц русского языка в тексте, им трудно заменить фразеологическое выражение синонимичными/антонимичными словами, семантизация фразеологизмов вне контекста осуществляется хуже, чем в контексте.

Систематическая работа в течение всего учебного года с фразеологическими единицами русского языка, по нашему мнению, должна улучшить показатели уровня знаний учащихся в данной области. Именно поэтому разработанная нами система упражнений тесно связана с грамматикой русского языка, изучаемой в восьмом классе киргизской школы.

Результаты исследования, данные эксперимента и разработанная система упражнений по фразеологии могут быть использованы при обучении русскому языку в восьмом классе киргизской школы, при разработке факультативных занятий по русской фразеологии, а также могут быть полезны составителями программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому языку для киргизских школ.

Библиографический список / References

Адонина и др., 2017а – Значение фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному / Адонина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В. и др. // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2017. № 2. С. 26–38. [Adonina L.V., Lazarev S.V., Nikitina V.V. et al. The value of phraseology in the methodology of teaching Russian as a foreign language. *Sovre-mennaja vysshaja shkola: innovacionnyj aspekt*. 2017. No. 2. Pp. 26–38. (In Rus.)]

Адонина и др., 2017б – Методика обучения иностранцев фразеологической системе русского языка: лингвокультурологический аспект / Адонина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В. и др. // Педагогика. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 6. С. 59–65. [Adonina L.V., Lazarev S.V., Nikitina V.V. et al. Methods of teaching foreigners the phraseological system of the Russian language: Linguoculturological aspect. *Pedagogika. Serija: Gumanitarnye nauki*. 2017. No. 6. Pp. 59–65. (In Rus.)]

Быстрова, 1984 – Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка. Л., 1984. [Bystrova E.A. *Uchebnyj frazeologičeskij slovar russkogo jazyka* [Educational phraseological dictionary of the Russian language]. Leningrad, 1984.]

Быстрова, 2009 – Быстрова Е.А. Методические рекомендации к учебнику «Русский язык. 8 класс» для образовательных учреждений с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения. М., 2009. [Bystrova E.A. *Metodicheskie rekomendacii k učebniku «Russkij jazyk. 8 klass» dlja obrazovatelnyh uchrezhdenij s rodnym (nerusskim) i russkim (nerodnym) jazykom obuchenija* [Guidelines for the textbook “Russian language. Grade 8” for educational institutions with a native (non-Russian) and Russian (non-native) language of instruction]. Moscow, 2009.]

Вятютнев, 2014 – Вятютнев М.Н. Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2014. № 4. С. 67–76. [Vyatutnev M.N. The concept of language competence in linguistics and methods of teaching foreign languages. *Inostrannye jazyki v shkole*. 2014. No. 4. Pp. 67–76. (In Rus.)]

Даль, 1989 – Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1989. [Dal V.I. *Poslovice russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Moscow, 1989.]

Добрыднева, 2000 – Добрыднева Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. Волгоград, 2000. [Dobrydneva E.A. *Kommunikativno-pragmatičeskaja paradigma russkoj frazeologii* [Communicative-pragmatic paradigm of Russian phraseology]. Volgograd, 2000.]

Колшанский, 1985 – Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Иностранные языки в школе. 1985. № 1. С. 10–14. [Kolshansky G.V. Linguistic and communicative aspects of speech communication. *Inostrannye jazyki v shkole*. 1985. No. 1. Pp. 10–14. (In Rus.)]

Мурашова, Штыкова, 2019 – Мурашова О.В., Штыкова Н.В. Фразеологические единицы в курсе русского языка как иностранного: к вопросу о принципах отбора и приемах изучения // *Филологический аспект*. 2019. № 4. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/frazeologicheskie-edinitsy-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-k-voprosu-o-printsipakh-otbora-i-priyomakh-izucheniya.html> (дата обращения: 18.02.2022) [Murashova O.V., Shtykova N.V. Phraseological units in the course of Russian as a foreign language: To the problem of selection and methods of teaching. *Filologicheskij aspekt*. 2019. No. 4. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/frazeologicheskie-edinitsy-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-k-voprosu-o-printsipakh-otbora-i-priyomakh-izucheniya.html> (In Rus.)]

Общеввропейские компетенции..., 2005 – *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка*. Департамент по языковой политике. Страсбург, 2001 / Пер. под общ. ред. К.М. Иришхановой. М., 2005. [Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, obuchenie, ocenka. Departament po jazykovej politike. Strastburg, 2001 [Common European framework of reference for a foreign language: Study, teaching, assessment. Department for Language Policy. Strastburg, 2001]. К.М. Iriskhanova (transl. ed.). Moscow, 2005.]

Оглуздина, 2011a – Оглуздина Т.П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2011. № 2. С. 91–94. [Ogluzdina T.P. Development of the content of the concept of “language competence” in the history of linguistics and the theory of teaching foreign languages. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 2011. No. 2. Pp. 91–94. (In Rus.)]

Оглуздина, 2011b – Оглуздина Т.П. Структура языковой компетенции в концепциях ученых зарубежной и отечественной методики обучения иностранным языкам // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2011. № 11. С. 116–119. [Ogluzdina T.P. The structure of language competence in the concepts of scientists of foreign and Russian methods of teaching foreign languages. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 2011. No. 11. Pp. 116–119. (In Rus.)]

Полонникова, 2020 – Полонникова Е.Г. Система упражнений в коммуникативно-ориентированном обучении фразеологии русского языка // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. № 7. С. 317–321. [Polonnikova E.G. The system of exercises in communication-oriented teaching of Russian phraseology. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2020. No. 7. Pp. 317–321. (In Rus.)]

Сасиев, 1998 – Сасиев Л.Х. Изучение русской фразеологии на факультативных занятиях в 8–9 классах осетинской школы: Дис. ... канд. пед. наук. Владикавказ, 1998. [Sasiev L.H. *Izuchenie russkoj frazeologii na fakultativnyh zanjatijah v 8–9 klassah osetinsoj shkoly* [The study of Russian phraseology in optional classes in grades 8–9 of the Ossetian school]. PhD Dis. Vladikavkaz, 1998.]

Стародубцева, 2013 – Стародубцева О.Г. Лексическая компетенция как языковая основа профессионально-коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза // *Бюллетень сибирской медицины*. 2013. № 3. С. 127–131. [Starodubceva O.G. Lexical competence as a linguistic basis of professional and communicative competence of students of a non-linguistic university. *Bulletin sibirskoj mediciny*. 2013. No. 3. Pp. 127–131. (In Rus.)]

Телия, 1993 – Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // *Славянское языкознание*.

XI Международный съезд славистов М., 1993. [Telija V.N. Cultural and national connotations of phraseological units (from worldview to understanding of the world). *Slavjanskoje jazykoznanie*. Moscow, 1993.]

Хавроница, Балыхина, 2008 – Хавроница С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный». М, 2008. [Khavronina S.A., Balykhina T.M. Innovacionnyj uchebno-metodicheskij kompleks «Russkij jazyk kak inostrannyj» [Innovative educational and methodological complex “Russian as a foreign language”]. Moscow, 2008.]

Ходжиева, 2011 – Ходжиева М.Х. Лингводидактические закономерности обучения фразеологизмам русского языка с национально-культурным компонентом в таджикской школе: Дис. ... канд. пед. наук. Душанбе, 2011. [Hodzhieva M.H. Lingvodidakticheskie zakonomernosti obuchenija frazeologizmam russkogo jazyka s nacionalno-kulturnym komponentom v tadzhikskoj shkole [Linguistic and didactic patterns of teaching phraseological units of the Russian language with a national and cultural component in the Tajik school]. PhD Dis. Dushanbe, 2011.]

Чепкова, 2010 – Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. 2010. С. 2011–2013. [Chepkova T.P. Linguistic and methodological aspects of the study of Russian phraseology in a foreign audience. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2010. Pp. 2011–2013. (In Rus.)]

Федюковская, 1999 – Федюковская М.Г. Роль этнопсихологических факторов в обучении британских студентов русскому языку: Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 1999. [Fedjukovskaja M.G. Rol jetnopsihologicheskikh faktorov v obuchenii britanskikh studentov russkomu jazyku [The role of ethnopsychological factors in teaching Russian to British students]. PhD Dis. St. Petersburg, 1999.]

Чэнь Няньцзу, 2021 – Чэнь Няньцзу. Семантизация лексики при обучении русскому языку в иностранной аудитории // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 9. С. 108–110. [Chen Nianzu. Semantization of vocabulary in teaching the Russian language to a foreign audience. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*. 2021. No. 9. Pp. 108–110. (In Rus.)]

Ярцева, 1990 – Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. [Jarceva V.N. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, 1990.]

Moirand S. Enseigner a comminiquer en langue etrangere. Paris, 1990.

Статья поступила в редакцию 16.06.2022

The article was received on 16.06.2022

Об авторе / About the author

Ковалева Анна Владимировна – ассистент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка, Российский университет дружбы народов, г. Москва

Anna V. Kovaleva – assistant at the Department of the Russian Language and Intercultural Communication of the Institute of the Russian Language, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0806-483X>

E-mail: kovaleva.anna94@mail.ru